

Szkolne rozmówki ukraińsko-polskie

Materiał pomocniczy dla nauczycieli nieznających języka
ukraińskiego, którzy pracują z uczniami z Ukrainy

Opracowanie:

dr Katarzyna Jakubowska-Krawczyk

dr hab. Svitlana Romaniuk, prof. ucz.

dr Marta Zambrzycka

Katedra Ukrainistyki Uniwersytetu Warszawskiego

РОЗДІЛ

4

РОЗДІЛ 4 – CZĘŚĆ 4 [ROZDIEŁ 4]

Що і де знаходиться у школі?

– Co gdzie jest w szkole? [szczto i de znahodyt'sia u szkoli]



Шкільні простори – Szkolne przestrzenie

[szkilni prostory]



Nagranie 4.1

секретаріат – sekretariat [sekretariat]

бібліотека – biblioteka [biblioteka]

спортивний зал (спортзал) – sala gimnastyczna [sportywnyj zał (sportzał)]

фізичний кабінет – pracownia fizyczna [fizycznyj kabinet]

хімічний кабінет – pracownia chemiczna [chimicznyj kabinet]

біологічний кабінет – pracownia biologiczna [biolohicznyj kabinet]

учительська – pokój nauczycielski [uczytelska]

кабінет директора – gabinet dyrektora [kabinet dyrektora]

їдальня – stołówka [jidalnia]

туалет – toaleta [tualet]

коридор – korytarz [korydor]

шкільний майданчик – boisko szkolne [szkilnyj majdanczyk]



Що? де? – Co i gdzie? [szczto? de?]



Nagranie 4.1

Перепрошую, де знаходиться їдальня? – Przepraszam, gdzie znajduje się

stołówka? [Pereproszuju, de znahodyt'sia jidalnia]

Скажіть будь ласка, як знайти біологічний кабінет? – Proszę mi powiedzieć, jak

znaleźć pracownię biologiczną? [Skažit' bud' laska, jak znajty biolohicznyj kabinet]

Де знаходиться... – Gdzie jest... (gdzie się znajduje) [De **znahodyt'sja**]
 Де міститься... – Gdzie jest... (gdzie się znajduje/jest umiejscowiony) [De **mistyt'sia**]
 Де розташований... – Gdzie jest... (gdzie jest położony) [De **roztaszowanyj**]
 на першому поверсі – na parterze [na **perszomu powersi**]
 на другому поверсі – na pierwszym piętrze [na **druhomu powersi**]
 біля – obok [**bila**]
 навпроти – naprzeciwko [naw**proty**]
 ліворуч – na lewo [**liworucz**]
 праворуч – na prawo [**praworucz**]
 Іди прямо, потім поверни ліворуч – Idź prosto, potem skreć w lewo [Idy **priamo**,
potim powerny liworucz]



Dialog 1.



Nagranie 4.2

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> – Скажіть будь ласка, де я можу подати документи? – Документи можете подати у секретаріаті нашої школи – А в яких годинах працює секретаріат? – З 8 до 15. – Де він знаходиться? – Секретаріат біля головного входу до школи. | <ul style="list-style-type: none"> – Proszę powiedzieć gdzie mogę złożyć dokumenty [Skazit' bud' laska, de ja možu podaty dokumenty?] – Dokumenty może Pan/Pani złożyć w sekretariacie naszej szkoły [Dokumenty možete podaty u sekretariatu naszoji szkoły] – W jakich godzinach jest otwarty sekretariat? [A w jakych hodynach praciuje sekretariat] – Od 8 do 15 [Z vos'moji do tretioji] – A gdzie się znajduje? [De win znachodyt'sia?] – Sekretariat jest koło głównego wejścia do szkoły [Sekretariat bila holownoho wchodu do szkoły] |
|--|---|



Dialog 2.



Nagranie 4.2

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> – Я хочу поговорити з учителем інформатики. Де я можу його знайти? – Під час перерви він буде в учительській. – Можете ще сказати, в якому класі відбуваються заняття з інформатики? – У шостому. – А де він знаходиться? – Він біля кабінету директора. | <ul style="list-style-type: none"> – Chcę porozmawiać z nauczycielem informatyki. Gdzie mogę go znaleźć? [Ja choczu pohoworyty z uczytelem informatyki. De ja možu joho znajty?] – Podczas przerwy będzie w pokoju nauczycielskim [Pid czas pererwy win bude w uczytelskij] – Może Pani/Pan jeszcze powiedzieć w jakiej sali odbywają się zajęcia z informatyki? [Możete szcze skazaty w jakomu klasi widbuwajut'sia zaniattia z informatyki?] – W szóstej. [U szostomu] – A gdzie ona się znajduje? [A de win znachodyt'sia?] – Obok gabinetu dyrektora. [Win bila kabinetu dyrektora] |
|---|---|



Де знаходиться...? – Gdzie się znajduje...? [De **znahodyt'sja**]

В якому класі відбуваються заняття? – W której sali odbywają się zajęcia? [W **jakomu** **klasi** widbuwajut'sia zaniattia]

Де я можу його знайти? – Gdzie mogę go znaleźć? [De ja **možu** joho znajty?]



Tekst.



Nagranie 4.2

Це наша школа, вона досить велика. На першому поверсі розташована їдальня, великий спортзал та учительська. На цьому поверсі є також вихід на шкільний майданчик. На другий поверх піднімаємося сходами. На цьому поверсі знаходяться фізичний і біологічний кабінети, а також класи, в яких відбуваються заняття з математики, історії й іноземних мов. Якщо ти не можеш знайти потрібний кабінет чи клас, запитай у вчителя, він пояснить, як туди дійти.

To jest nasza szkoła, jest ona dość duża. Na pierwszym piętrze znajduje się stołówka, duża sala gimnastyczna i pokój nauczycielski. Na tym piętrze jest także wyjście na boisko szkolne. Na drugie piętro wchodzimy po schodach. Na tym piętrze znajduje się pracownia fizyczna i biologiczna a także klasy, w których odbywają się zajęcia z matematyki, historii i języków obcych. Jeżeli nie możesz znaleźć właściwej klasy, zapytaj nauczyciela, on wyjaśni ci, jak trafić.

[Ce **nasza szkoła**, wona dosyt' welyka. Na **perszomu powersi** roztaszowana jidalnia, welykyj sportzał ta uczytelska. Na **ciomu powersi** je **takoż wyhid** na szkilnyj majdanczyk. Na **druhyj powerh** pidnimajemosia **shodamy**. Na **ciomu powersi** **znahodyt'sia fizycznyj** i biolohicznyj kabinety, a **takoż klasy**, w jakyh widbuwajut'sia zaniattia z matematyky, istoriji j inozemnyh mow. Jakszczo ty ne **możesz znajty** potribnyj kabinet czy klas, **zapytaj** u **wczytela**, win **pojasnyt'** jak tudy dijty]



Вихід – wyjście [wyhid]

Підніматися сходами – wchodzić po schodach
[pidnimatysja **shodamy**]

На першому поверсі – na pierwszym piętrze [na
perszomu powersi]

Якщо – jeżeli [jakszczo]